

### Wer ist hier der Fremde?

Als wir von der Redaktion von terra cognita die Bilderauswahl für diese Ausgabe einem Bekannten zeigten, kam unwillkürlich die Bemerkung: «Wo sind denn hier die Ausländer?» Die Illustrationen dieses Heftes sind diesbezüglich Programm: Die Gesichter der Menschen, die hier abgebildet sind, verraten nicht, ob sie ausländischer oder schweizerischer Herkunft sind. Mit wenigen Ausnahmen von Sporttreibenden, die eine dunkle Hautfarbe aufweisen, könnten alle übrigen Dargestellten Schweizerinnen und Schweizer sein. Wie im Übrigen auch diejenigen, die schwarz sind. Wer über einen Schweizer Pass verfügt oder eine andere Staatsangehörigkeit besitzt, eventuell sogar zwei, wissen wir nicht. Es sollte eigentlich auch keine Rolle spielen.

Die Bilder stellen sportliche Aktivitäten in der Gemeinschaft ins Zentrum. Daniel Käsermann, der für das Bundesamt für Sport regelmässig fotografiert, ist es dabei gelungen, Szenen einzufangen, die die Freude an der Bewegung unterstreichen. Sie zeigen auf, was Sport neben dem Engagement im Wettkampf und der sportlichen Leistung bewirken kann: Er bringt Menschen zusammen. Die ursprünglich farbigen Fotos wurden für diese Ausgabe speziell bearbeitet.

Der Abdruck erfolgt mit freundlicher Genehmigung des Bundesamts für Sport.

Daniel Käsermann  
ist Photograph und arbeitet beim  
Bundesamt für Sport.

### Mais qui est l'étranger?

Lorsque nous, de la rédaction de terra cognita, avons montré à l'une de nos connaissances la sélection de matériel iconographique pour la présente édition, elle nous fit spontanément la remarque suivante: «Mais qui sont les étrangers ici?» Les illustrations de cette revue constituent tout un programme: les visages des personnes qui sont montrés ne permettent pas de déceler si elles sont d'origine étrangère ou suisse. A quelques exceptions près, les sportifs au teint foncé qui sont présentés pourraient tous être suisses de souche, tout comme du reste les autres au teint plus foncé. Qui parmi eux possèdent un passeport helvétique, ont une autre nationalité ou éventuellement une double nationalité? Nous ne le savons pas. Et cela ne devrait somme toute jouer aucun rôle.

Les images montrent principalement des activités sportives de groupe. Daniel Käsermann, photographe à l'Office fédéral du sport, a réussi à capter des scènes faisant ressortir le plaisir de bouger. Elles montrent ce que l'engagement sportif, au-delà de la compétition et de la performance sportive, peut engendrer: rassembler les êtres. Les photos originaires en couleurs ont été tout spécialement remaniées pour cette revue.

Nous publions ces photographies avec l'aimable autorisation de l'Office fédéral du sport.

Daniel Käsermann  
est photographe et travaille  
à l'Office fédéral du sport.

### E quale sarebbe lo straniero?

Quando noi della redazione di terra cognita abbiamo mostrato a un conoscente la serie di illustrazioni per la presente edizione, questi spontaneamente ha esclamato: «E chi sarebbero gli stranieri?» Le illustrazioni di questo opuscolo assurgono a vero e proprio programma: i volti delle persone ritratte non tradiscono minimamente le origini straniere o svizzere. Salvo alcuni sportivi con la pelle più scura degli altri, tutti potrebbero essere svizzeri. Del resto anche quelli con la pelle più scura, per quel che ne sappiamo. Dalla foto, infatti, non si vede chi ha quale cittadinanza (o magari più di una). E poi ciò non dovrebbe avere nessuna importanza!

Le fotografie mostrano principalmente attività sportive praticate in gruppo. Daniel Käsermann, che fotografa regolarmente per l'Ufficio federale dello sport, è riuscito a immortalare scene che mettono in rilievo il piacere di muoversi. Le sue foto mostrano che, al di là dell'aspetto agonistico e della performance, lo sport ha anche il potere di riunire le persone. Le fotografie originariamente a colori sono state specialmente adattate per questa rivista.

Pubblichiamo queste foto con la cortese autorizzazione dell'Ufficio federale dello sport.

Daniel Käsermann  
è fotografo e lavora presso  
l'Ufficio federale dello sport.